




La légende du Massotais de Baclain

 Près du village de Baclain, on trouve encore aujourd'hui un trou creusé dans le roc. Il y a bien longtemps, cette caverne abritait une espèce de petits hommes connus sous le nom de "Massotais". Leur profession consistait à réparer et raccommoder les souliers des villageois en échange d'une petite rétribution. Si petits qu'ils fussent, ces Massotais n'en ressentent pas moins de temps à autre un penchant amoureux pour certaines jeunes filles de la région. Un jour, une demoiselle de Baclain qui menait paître le bétail, alluma malgré elle la flamme dans le cœur d'un de ces petits hommes. Le Massotais la suivit jusque chez ses parents et prit l'habitude de s'y rendre à chaque veillée. Ses intentions étaient claires: il désirait l'épouser. Mais la famille et la jeune fille ne l'entendaient pas de cette oreille: il n'était pas question d'accueillir comme époux et gendre un homme d'aussi petite taille. Afin de se débarrasser au plus vite de ce prétendant malvenu, on prépara, un peu avant sa visite, des coquilles d'œufs remplies de mets divers qu'on déposa sur des charbons ardents. Lorsque le Massotais arriva dans la maison et visa cette minuscule batterie de cuisine, il s'en vexe grandement, lui qui espérait prendre part à un festin! Furieux, il lança: "Je vois bien que mes visites ne vous agréent point. Vous ne me verrez plus, soit, mais souvenez-vous des paroles que je vais prononcer à présent: votre prospérité est venue épi par épi, mais votre ruine vous arrivera gerbe par gerbe!". Il claqua la porte et on ne le revit plus. En peu de temps, la malheureuse famille fut réduite à la plus grande misère.

The legend of the Massotais of Baclain

 Near the village of Baclain, even today you can find a hole carved in the rock. A long time ago, this cavern was home to little men known as "Massotais". They earned their living by repairing the villagers' shoes for a small fee. Although they were so small, nevertheless these Massotais occasionally fell in love with young girls from the area. One day, a young girl from Baclain who was taking the cattle to graze, captured the heart of one of these little men. The Massotais followed her to her parents' house and got into the habit of going there every evening. His intentions were clear. He wanted to marry her. But the girl's family were less keen on the idea. They would never accept such a short man as a husband and son-in-law. In order to get rid of this unwelcome suitor as quickly as possible, they prepared shortly before he was expected, eggshells filled with various dishes, which they placed on red-hot coals. When the Massotais arrived at the house and saw this tiny meal, he became very annoyed, as he had hoped to be invited to a feast. In his fury, he shouted: "I can see that my visits here displease you. You will not see me again, but remember the words I say now: your prosperity came one ear of corn at a time, but you will be ruined by the sheaf! He slammed the door and they never saw him again. A short time afterwards, the unfortunate family was reduced to abject poverty.

De legende van Massotais de Baclain


 Dicht bij het dorp Baclain, vindt men tegenwoordig nog een rots met een groot gat erin. Heel lang geleden, leefden hier in deze grot een ras kabouterijtje die bekend staat onder de naam

"Massotais". Ze repareerden de schoenen van de dorpingen in ruil voor een kleine beloning. De Massotais, waren wel klein, maar net als grote mensen werden ze verliefd op de meisjes van de streek. Op een dag liet een van die meisjes haar vee grazen in het weiland, een van de kleine mannetjes zag haar en werd op slag verliefd. Voor hem was zij zijn toekomstige bruid.

Vanaf die dag ging de Massotais iedere avond bij haar familie langs, maar die was helemaal niet van plan om hun dochter met een kabouter te laten trouwen. Om snel van deze ongevraagde gast af te zijn, maakten ze het eten klaar in hele kleine pannetjes, toen de Massotais dit zag, zei hij heel beledigd: "Ik zie dat jullie niet op mijn bezoek gesteld zijn, maar vergeet nooit wat ik nu ga voorspellen: jullie hebben jullie welvaart aar met aar opgebouwd, maar jullie ondergang zal baal met baal komen!" In zeer korte tijd leefde de arme familie in de grootste miserie.



Die Legende vom „Massotais“ aus Baclain

 In der Nähe des Dorfes Baclain kann man ein Loch in einem Felsen bestaunen. Vor langer Zeit beherbergte diese Kaverne kleine Menschen, die unter dem Namen „Massotais“ bekannt wurden. Gegen eine kleine Bezahlung reparierten sie die Schuhe der Dorfbewohner. Obwohl sie sehr klein waren, verliebte der eine oder andere sich schon mal in ein junges Mädchen aus dem Dorf. So geschah es, dass sich ein Massotais für ein unschuldiges Fräulein aus Baclain, das Vieh zu einer Weide trieb, entflammte. Er folgte ihr bis zu ihren Eltern und wachte dort jede Nacht. Seine Absicht war eindeutig: er wollte sie heiraten. Die Familie des jungen Mädchens war entschieden dagegen, denn solch ein kleines Wesen sollte nie und nimmer in die Familie einheiraten. Um sich baldmöglichst des unerwünschten Anwärters zu entledigen; legten sie vor seinem Besuch mit verschiedenen Speisen gefüllte Eierschalen auf brennende Kohle. Als der Massotais bei seinem Besuch davon aß, war er empört und sagte: „Doch sehe, Sie heißen mein Besuch nicht gut. Sie werden mich nie wieder sehen, aber hören Sie mir gut zu. Reich wurden Sie Schritt für Schritt, arm aber werden Sie auf einen Schlag!“ Er verließ das Haus und kam nie wieder. Kurz danach fiel die unglückliche Familie in größte Armut.